

13th MEETING OF BALTIC
DIVISION OF UNGEGN

Vilnius, 1–2 October 2009

13-ОЕ ЗАСЕДАНИЕ
БАЛТИЙСКОГО ОТДЕЛА
ГРУППЫ ЭКСПЕРТОВ ООН ПО
ГЕОГРАФИЧЕСКИМ
НАЗВАНИЯМ

Вильнюс, 1–2 октября 2009 г.

JUNGTINIŲ TAUTŲ
GEOGRAFINIŲ PAVADINIMŲ
EKSPERTŲ GRUPĖS
BALTIJOS SKYRIAUS XIII
SEMINARAS

Vilnius, 2009 m. spalio 1–2 d.

SUMMARY / PEŽIOME / SANTRAUKOS

1. Сергей ШЕСТАКОВ, Марина МОРОЗОВА, Dr. Владимир БОГИНСКИЙ (RU)

Информация о работах, выполненных в Российской Федерации в области стандартизации географических названий

Правовые основы деятельности в Российской Федерации в области наименований географическим объектам установлены Федеральным законом «О наименованиях географических объектов» от 18 декабря 1997 года. В 2008 году принят Федеральный закон «О внесении изменений в Федеральный закон «О наименованиях географических объектов» с уточнением используемых в Законе основных понятий, сферы действия Закона и приведением отдельных норм в соответствие с действующим законодательством. Вносятся изменения в некоторые ранее утверждённые Правительством Российской Федерации правовые акты. Подготовлен к утверждению Правительством Российской Федерации «Порядок установления нормализованных наименований географических объектов».

С 2008 года проводится реорганизация системы и структуры федеральных органов исполнительной власти. Функции по выработке и реализации государственной политики в сфере геодезии, картографии и географических названий переданы Министерству экономического развития Российской Федерации (Минэкономразвития России). Функции упразднённого Федерального агентства геодезии и картографии переданы Федеральной службе государственной регистрации, кадастра и картографии (Росреестр), находящейся в ведении Министерства экономического развития Российской Федерации. На Росреестр возложено осуществление полномочий по выполнению работ по созданию и ведению Государственного каталога географических названий, по нормализации наименований географических объектов на русском языке, по рассмотрению и экспертизе предложений о присвоении наименований географическим объектам и переименованию географических объектов, по осуществлению международного сотрудничества в области наименований географических объектов. Деятельность Комиссией по географическим названиям, осуществлявшей Межотраслевую координацию работ в области наименований географических объектов, приостановлена в связи с реорганизацией.

В докладе приводится информация о направлениях проводимых работ по национальной стандартизации географических названий, приводятся примеры полученных практических результатов. Приводится перечень основных картографических произведений, выпущенных за рассматриваемый период.

Дается информация о применении одобренной на V конференции ООН по стандартизации географических названий системы транслитерации при выпуске карт для международного использования.

Перечислены международные мероприятия по географическим названиям, в которых принимали участие российские специалисты в период 2007-2009 гг.

2. Aule KIKAS (EE)

Work with Place Names in Estonia

Ауле Кикас делает обзор о проделанной работе в области установления географических названий за последний год. Как известно, целью деятельности совета по географическим названиям Эстонии является проработка проблем установления географических названий, направление, координация и организация деятельности в этой области.

Наш устав предусматривает, что собрания должны проходить как минимум 2 раза в год, а также параллельно встречаются рабочие группы и организуется обучение.

Самые важные виды деятельности в 2009 году:

- в рамках 20 курсов обучено около 500 чиновников, занятых в области географических названий;

- в ноябре состоится седьмой семинар по тематике географических названий в Рапла;
- предложение Департаменту дорог о написании географических названий эстонского происхождения за пределами Эстонии;
- использование новых и исторических географических названий;
- таллиннский аэропорт получил название в честь президента: Таллиннский аэропорт имени Леннарта Мери (Имя человека нельзя использовать в качестве мемориального названия во время жизни данного человека);
- введение в использование нового регистра географических названий;
- подготовка изменений в закон о географических названиях;
- сотрудничество с Институтом эстонского языка в рамках подготовки программы развития эстонского языка на 2011-2017 гг., а также в подготовке словаря географических названий.

3. Марина МОРОЗОВА (RU)

Информация о законодательстве Российской Федерации в области наименований географических объектов

4. Dr. Saulius URBANAS (LT)

Implementation of National Spatial Data Infrastructure in Lithuania: INSPIRE and LGII –

5. Dace KAVACE (LV)

New administrative territorial changes in Latvia

6. Mindaugas PAŽEMYS, Birutė VILŪNAITE (LT)

National projects and products of Lithuania

7. Kipras MENSEVIČIUS (LT)

Address registre of Lithuania

8. Mall KIVISALU (EE)

Place names and address data quality / Качество Эстонских данных о географических названиях мест и адресах

Качество данных о географических названиях мест и адресах очень важно для Эстонии, поскольку от них зачастую зависит качество работы оперативных служб (неотложная медицинская помощь, пожарная служба), своевременная доставка почты, сбор статистических данных, туризм и тд. Поэтому в данный момент в Эстонии проводится проверка, упорядочивание и приведение в соответствие с государственными стандартами данных о географических названиях мест и адресах. Этот процесс должен быть завершён к январю 2011 года.

Географический адрес объекта в Эстонии состоит из географического названия места (которое включает в себя названия административных единиц в соответствующей иерархии и непосредственно географическое название данного объекта) и текстово-цифровой записи-признака.

Дейтельность по упорядочиванию и администрированию адресных данных организована таким образом, что сначала местное самоуправление назначает правовым актом географические названия и адреса местных адресных объектов, а затем регистратор вносит эти данные, попутно проверяя их на соответствие стандартам. Далее данные поступают в государственную центральную информационную систему, откуда через открытй бесплатный доступ данные могут быть использованны всеми желающими.

Базы данных необходимые для администрирования географических названий мест и адресов взаимосвязаны таким образом, что центральной базой, куда попадают в итоге все обсуждаемые здесь данные, является ADS (Address Data System - система адресных данных). Причем данные не генерируются непосредственно в этой системе, а собираются (копируются) из других баз данных (регистр географических названий мест, государственная топографическая база данных итд). ADS также позволяет использовать картографическое приложение.

Помимо стандартизации данных недавно был запущен отдельный проект по сбору данных о неофициальных географических названиях мест и адресов, который в свою очередь должен быть закончен к лету 2010 года.

Так же на будущее запланированы работы по приведению уличных указателей в соответствие с данными содержащимися в регистрах.

9. Gediminas DŪDĖNAS, Kristina GURJANOVAITĖ (LT)

Development of Rivers, lakes and ponds cadastre of the Republic of Lithuania

10. Mindaugas VOSYLIUS (LT)

Топонимы лесов в материалах лесоустройства Литвы

На основе данных лесоустройства, в Литве создается и ведётся информационная система лесного кадастра, состоящая из ряда баз данных – выделов, графических данных и других. На основе баз данных изготавливается картографический материал лесоустройства. Во всём проектом и картографическом материале лесоустройства используются топонимии лесов и разных других объектов. Основной источник лесных топонимов - Именной указатель лесов, выпущенный по инициативе Союза лесоводов Литвы и Государственного института лесоустройства в 1994 году. В настоящее время появились возможности продолжить работу по идентификации топонимов лесов природно-географическим принципом, поэтому регистрирующей единицей принят лесной массив.

11. Viktoras LIULYS (LT)

Морские карты Литвы / Charts of Lithuania

Составлению каждой морской карты предшествуют редакционно-подготовительные работы, которые являются ответственным этапом её создания, в значительной мере определяющим характер и качество будущей карты.

К редакционно-подготовительным работам в первую очередь относится сбор картографических и текстовых материалов.

Для сбора текстовых материалов служат следующие постоянно поддерживаемые на уровне современности справочные материалы:

1. для названий городов, населенных пунктов, рек берем из каталога топографических карт Литвы и для правильного написания используем “Литовский словарь местных названий” (интернетовское издание Вильнюс 2007 г);
2. названия всех навигационных знаков, маяков, молов, пирсов нам предоставляет государственная организация дирекция порта согласно утвержденным в Центре регистров техническим паспортам;
3. названия геодезических пунктов, при необходимости, можно взять из каталога геодезических пунктов Литвы;
4. названия объектов, находящиеся не на территории Литвы, но входящие в наши карты, мы берем из навигационных карт соответствующих этим государствам.

К тому же весь текстовый материал на картах: названия, предупреждения, примечания, все легенды мы отображаем на двух языках – литовском и английском.

По ИЮ стандартам в географических названиях допускается применять систему транслитерации или транскрипции.

Мы используем транслитерацию, т. е. пишем названия один к одному латинскими буквами. В этом есть, конечно, свои неудобства: пропадает истинное звучание названия, например *Швянтыйи* будет звучать как *Свянтыйи*. Было бы красивее использовать систему транскрипции, тогда над этим вопросом надо работать и прийти к одному правилу.

Наша работа заключается только в сборе достоверной информации, подтвержденной документально.

12. Vita STRAUTNIECE (LV)

Geographical Names On The Web And Other Publications

13. Dr. Giedrė BECONYTĖ, Birutė VILŪNAITĖ, Danutė MARDOSIENĖ (LT)

Towards integrated European toponymy: EuroGeoNames and EuroRegional Map

Lithuania has taken part as a partner in several projects of geographic data integration, co-ordinated by EuroGeographics. Among them, EuroGeoNames and EuroRegional Map projects are especially important in terms of toponymy as they have ambitions to cover Europe with geographic information seamlessly. EuroGeoNames has started as a specific toponymy project and has demonstrated how multilingual gazetteer with map visualisation and search possibilities can be created from local toponymy services. EuroRegional Map is a pan-European geographic database at scale 1:250000. Lithuania has successfully contributed to both projects.

14. Audrius KRYŽANAUSKAS (LT)

Geoinformational Database of Toponyms at Institute of the Lithuanian Language

Geoinformational database of toponyms is built by cooperation of Institute of the Lithuanian Language and Institute of Geology and Geography. Geographical data prepared by geographers is supplied with linguistics information. There are presented aspects of data structure, data sources, systems architecture and relation with other databases.

15. Artūras PALTARACKAS (LT)

Overview of Maps.lt portal

16. Jūratė PALIONYTĖ (LT)

Информация о работах в области стандартизации географических названий / Information about the works in the standardisation of the geographical names /

[See the report in Russian.]

17. Rita TRAKYMIENĖ (LT)

Lithuanian Project of Multivolume Dictionary Place-Names of the World. Some Aspects of Compilation

18. Iryna RUDENKO (UA)

Toponymic Guidelines (for map and other editors). Ukraine

The publication of Toponymic guidelines for map and other editors is one of the recommendations of the United Nations Group of Experts on Geographical Names to every country of the world. Such publications are aimed at reaching the goal of standardized rendering of each country's place names by local mapmakers as well as by foreign ones.

The Toponymic Guidelines generalize and elaborate the spelling rules for Ukrainian geographical names rendering by means of Cyrillic script and Latin alphabet (Ukrainian System of Romanization).

19. Peeter PÄLL (EE)

Changes in the rules for rendering Estonian toponyms in Russian

In 2005 there was a paper in Jūrmala on official transcription rules in Estonia. Since that time there have been some changes in the rules for Russian rendering of Estonian toponyms.

On November 28, 2008 Minister on Education and Science approved the changes proposed by the Language Board at the Mother Tongue Society. The latter is a body charged with establishing official rules and standards for the Estonian language. The changes were initiated by a meeting held with Russian philologists, university teachers, editors and journalists in April 2008. The main objective was to bring the rules into conformity with current practices, without losing accuracy in rendering the original names.

The paper lists main changes made and provides a full text of the rules.

[See the report in Russian.]

20. Tomas DUKSA (LT)

Характерные ойконимы пограничной полосы Литвы / Typical Toponyms (Names Of Populated Locality) Of The Boundary Strips Of Lithuania

In this article there are researched the settlements in the boundary strips of Lithuania bordering on Latvia, Belarus, Poland and Russia, whose name origin is related to fauna and flora, forenames etc. There are also distinguished those toponyms, which appearance was influenced by Polish, Russian and German, by the inhabitants of different nationalities living in the boundary strip.

There is to accentuate, that after the etymological analysis of the toponyms of the boundary strips of Lithuania is done there is not always possible to ascertain exactly their origin, especially in the case of compound toponyms.

[See the report in Russian.]

21. Maciej ZYCH (PL)

Minority place names in Poland

“Act on national and ethnic minorities and on the regional languages” was passed in Poland four years ago (2005). The act recognizes nine national minorities (Belarussians, Czechs, Lithuanians, Germans, Armenians, Russians, Slovaks, Ukrainians and Jews), four ethnic minorities (Karaims, Lemkos, Roma and Tatars) and one minority using a regional language (Kashubian).

On areas inhabited densely by these minorities, minority languages may be introduced as supporting languages. On these areas geographical names in minority language may be introduced alongside names established in the Polish language. By 20 September 2009 supporting languages were introduced in 28 communes. By that time 314 geographical names in minority language were introduced in 21 communes.

22. Dr. Alma RAGAUŠKAITĖ (LT)

Разрабатывание базы данных исторических топонимах пограничья

[See the report in Russian.]

23. Romualdas GIRKUS, Rimantas ŠLINKŠIS (LT)

Гидронимы Сувалкии Литвы в конце XVIII века (по первой топографической съемке)

24. Danutė MARDOSIENĖ (LT)

Lietauka river on maps of Lithuania / Река Летаука на картах Литвы

REPORTS

(16)

Jūratė PALIONYTĖ (LT)

Информация о работах в области стандартизации географических названий

Государственная комиссия литовского языка в Литовской Республике решает вопросы по нормированию и кодификации литовского языка, заботится о сохранности этнических топонимов. Комиссия является коллегиальной институцией, свои решения по вопросам топонимии она принимает на основе предложений Подкомиссии ономастики, к работе которой при необходимости привлекаются и специалисты других областей.

За два прошедших года комиссия обновила постановления № 48 «О названиях государств», № 54 «О названиях столиц государств», № N-4 (113) «О названиях владений и краев»; в форме рекомендаций своими протокольными постановлениями она утвердила названия жителей государств, владений и краев.

Принимая во внимание то, что названия жилых местностей типа железнодорожных станций более не соответствуют установкам Закона об административно-территориальных единицах и их рубежах Литовской Республики, комиссия 20 декабря 2007 года приняла рекомендацию № R-3 «Об изменении названий жилых мест типа железнодорожных станций» (Inf. pranešimai, 2007, Nr. 100). Доклад по этому вопросу был представлен в прошлом году, на встрече Балтийского отделения в Калининграде.

За последние годы комиссия из средств координируемых ею государственных программ финансировала следующие работы:

- Составление «Электронного свода гидронимов Литвы»;
- Сбор и создание электронной базы данных исторических этнических топонимов (приграничье и заграничье Литвы);
- Составление и подготовка к изданию словаря «Топонимы мира. Африка, Антарктида. Австралия. Океания».

Кроме того, из программных средств организована окончательная языковая корректировка названий рек, которые будут включены в Государственный кадастр рек, озер и водоемов Литовской Республики. Уточнения уже переданы Агентству охраны окружающей среды.

Из текущих дел комиссии в области географических названий можно упомянуть экспертизу названий жилых местностей и улиц, которые присылают для согласования местные самоуправления и сенюнии, а также решение других вопросов, связанных с топонимией. К примеру, за один лишь 2008 год самоуправлениям выслано более 60 ответов по поводу соответствия языковым нормам названий жилых мест, улиц и гидронимов.

Отдельно стоит упомянуть проблему названий новых кварталов в крупнейших городах Литвы, где этих урбанистических объектов за несколько лет появилось множество. Строительные компании, рекламируя новые кварталы, дают им в маркетинговом смысле привлекательные названия, например, Сохо, Риверсайд. Стали распространяться и не свойственные литовской ойконимии сложные названия со словами slėnis (долина), kalvos (холмы), krantas (берег), šlaitas (склон), например, Kalvų slėnis (Долина Холмов), Vajorų Kalvos (Боярские Холмы), Valdovų Krantas (Берег Владык). Имея в виду то, что некоторые из упомянутых названий со временем могут стать названиями частей городов, комиссия попросила самоуправления проводя согласование строительных проектов оценивать названия объектов и в языковом аспекте. Более того, она рекомендовала при составлении планов развития городов наметить возможность увековечить в именах новых кварталов названия уже исчезнувших или еще существующих, но уже имеющих склонность к исчезновению жилых местностей. В последнее время из-за заметно уменьшившихся масштабов строительства актуальность данной проблемы сникла, но вряд ли надолго.

Peeter PÄLL (EE)

Уточнения в правилах транскрипции эстонских топонимов русскими буквами

В 2005 г. на сессии Балтийского отдела в Юрмала представлен доклад о правилах транскрипции географических названий в Эстонии (эстонско-русская и русско-эстонская таблицы). С тех пор внесли некоторые поправки в правила русской передачи эстонских топонимов.

20 ноября 2008 г. министр образования и науки утвердил уточненные правила русской передачи эстонских имен и фамилий. Уточнения выработывались с учетом мнений выраженных на совещании русских филологов - преподавателей университетов, сотрудников издательств и журналистов 21 апреля 2008 г. Уточнения согласованы с Комиссией эстонского языка при Обществе родного языка 29 октября 2008 г. Изменения касались следующих пунктов:

1. Уточнены правила использования разделительного знака между согласными и последующей буквой *j* (кроме мягкого знака допускается в традиционных случаях и твердый знак, напр. Mustjärv = Мустъярв).
2. Уточняется использование мягкого знака после согласного *l* (допускается в традиционных именах).
3. Изменяется транскрипция буквы *õ* в начале слова (вм. Õõbiku = Ёэбику > Ээбику).
4. Уточняются рекомендации касательно перевода родовых терминов в названиях улиц и площадей.

Ниже приводится полный основной текст правил.

Буквы	Примечания. Примеры
a = а	Assamalla = Ассамалла, Aaspere = Ааспере, Maria = Мариа
b = б	Tabivere = Табивере, Vabriku = Вабрику
d = д	Kodila = Кодила, Väandra = Вяндра
¹ e = е	(В общем случае:) Venevere = Веневере, Hiimetsa = Хийеметса
² e = э	(После гласных, кроме i, и в начале слова:) Laeva = Лаэва, Mustvee = Муствезэ, Esna = Эсна, Eeriku = Ээрику
f* = ф	Fosfori = Фосфори
g = г	Lagedi = Лагеди, Koonga = Коонга
h = х	Hargla = Харгла, Lihula = Лихула
¹ i = и	(В общем случае:) Tihemetsa = Тихеметса, Pirita = Пирита
² i = й	(После i, а также в качестве второго компонента дифтонга:) Iisaku = Ийзаку, Siim = Сийм, Keila = Кейла
ja = я	Jakobson = Якобсон, Vajangu = Ваянгу, Kaija = Кайя
je = е	Jensen = Енсен, Pojengi = Поенги, Jeeriku = Еэрику
¹ jo = йо	(В общем случае:) Joa = Йоа, Ajo = Айо, Joosu = Йоозу
² jo = ъо	(После согласных:) Heljo = Хельо
ju = ю	Juminda = Юминда, Rajusti = Паюсти
jõ = йы	Jõgeva = Йыгева, Kuivajõe = Куйвайыэ, Jõõpre = Йыыпре
jä = я	Jägala = Ягала, Veskijärve = Вескиярве
jää = яэ	Jäärja = Яэрья, Jääger = Яэгер
jõ = йё	Jõrdi = Йёрди
jöö = йёэ	Jöödri = Йёэдри, Jöörandi = Йёэранди
jü = ю	Jürküla = Юрикюла, Jürsi = Юрси
jüü = юй	Jüüsiku = Юйзика Примечание: если после согласного пишутся буквосочетания ja, je, ju, jä, jü, то при их передаче используется буква ь: Ahja = Ахья, Kärje = Кярье, Kaljuste = Кальюсте, Mustjala = Мустъяла. Вместо буквы ь можно использовать букву ъ, если сочетание с j находится на

	<i>стыке компонентов (особенно при слове järv(e), напр. Valgjärve = Валгъярве).</i>
k = к	Kokora = Кокора, Rakke = Ракке
l = л	Lille = Лилле, Paldiski = Палдиски Примечание: ранее буква l перед согласными и в конце слова в личных именах передавалась также через ль, ср.: Vilde = Вильде, Albert = Альберт. Такая передача в основном свойственна лишь традиционным именам и фамилиям, и варианты, содержащие мягкий знак, следует считать идентичными вариантам, переданным по действующему правилу: Кольк = Колк (Kolk), Коньт = Конт (Kont) и т. д.
m = м	Meremäe = Меремяэ, Nõmme = Нымме
n = н	Nina = Нина, Kõnnu = Кынну, Tallinn = Таллинн
o = о	Ogu = Огу, Oonurme = Оонурме, Kaansoo = Каансоо
p = п	Parapalu = Парапалу, Karp = Капп
r = р	Rägavere = Рягавере, Erra = Эрра
¹ s = с	(В общем случае:) Sauga = Сауга, Nissi = Нисси, Nursi = Нурси
² s = з	(Между гласными:) Kose = Козе, Lüganuse = Люганузе Примечание: букву s, которая находится на стыке компонентов, составляющих сложное слово, можно и между гласными передавать как с, напр.: Lohusuu = Лохусуу, Kasesalu = Казесалу
š* = ш	Šahti = Шаhti
z* = з	Zoo = Зоо Примечание: в личных именах южноэстонского происхождения буква z, которая произносится как ts, передается буквой ц: Zirk = Цирк
ž*= ж	Maneeži = Манеэжи
t = т	Tartu = Тарту, Küttejõu = Кюттейюу
u = у	Udriku = Удрику, Jõesuu = Ёйэсуу
v = в	Vaivara = Вайвара, Süvahavva = Сювахавва
õ = ы	Võru = Выру, Õngu = Ёнгу, Lõõla = Лыыла
¹ ä = я	(В общем случае:) Pärnu = Пярну, Jõelähtme = Ёйэляхтме
² ä = э	(В начале слова:) Äksi = Экси, Ärina = Эрина
¹ ää = яэ	(В общем случае:) Päärn = Пяэрн, Jõeäär = Ёйэяэр, Otepää = Отепяэ
² ää = ээ	(В начале слова:) Äasmäe = Ээсмяэ, Äärma = Ээрма
¹ õ = ё	(В общем случае:) Põide = Пёйде, Mõldre = Мёлдре
² õ = э	(В начале слова:) Ördi = Эрди
¹ öö = ёэ	(В общем случае:) Söödi = Сёэди, Pöörna = Пёэрна, Jüriöö = Юриёэ
² öö = ээ	(В начале слова:) Ööbiku = Ээбикү
ü = ю	Sürgavere = Сюргавере, Ülemiste = Юлемисте
üü = юй	Küüni = Кюйни, Üüdibe = Юйдибе

Замечания:

1. Звездочкой отмечены эстонские буквы, встречающиеся только в словах иноязычного происхождения. В топонимике Эстонии такие слова могут встречаться в названиях улиц.
2. В транскрибированных именах и названиях букву ё нельзя заменять буквой е.
3. Родовые термины в географических названиях можно переводить на русский язык, если лексические соответствия в русском языке однозначны и устойчивы, напр.: Pärnu jõgi = река Пярну, Tähe tänav = улица Тяхе. Однако родовой термин не переводится и передается путем транскрипции в сопровождении более

общего родового термина в следующих случаях: **а)** если эстонский родовый термин не имеет устойчивого лексического соответствия в русском языке или если родовый термин употребляется в переносном значении (между основным названием и транскрибированным родовым термином в этом случае ставится дефис): *Voosi kurk* = пролив Воози-курк, *Torila ots* = мыс Торила-отс, *Paslepa viik* = залив Паслепа-вийк, *Mullutu laht* = озеро Муллуту-лахт (название озера); **б)** если родовый термин пишется слитно с самим названием: *Emajõgi* = река Эмайыги, *Valgejärv* = озеро Валгеярв; **в)** в названиях адресных единиц (улиц, площадей и т. д.), которые содержат труднопереводимый родовый термин: *Ehitajate tee* = улица Эхитаяте-теэ, *Torupilli ots* = улица Торупилли-отс, *Vana turg* = площадь Вана-тург. (Обычно переводятся следующие родовые термины: *allee* = аллея, *käik* = проход, *maantee* = шоссе, *plats* = площадь, *puiestee* = бульвар, *rõik* = переулок, *tänav* = улица, *väljak* = площадь.)

4. При передаче иноязычных географических названий и имен следуют русским правилам передачи имен и названий соответствующего языка: *Kreutzwald* (немецкая фамилия) = Крейцвальд, *Skåtanäs* (шведское название) = Скотанес и т. д.

Dr. Alma RAGAUSKAITĖ (LT), Институт литовского языка

Разрабатывание базы данных исторических топонимах пограничья

В 2004 г. Отделом ономастики Института литовского языка было начато осуществление проекта *Сбор исторических этнонимов (литовского пограничья и зарубежья) и их электронная обработка*, поддерживаемого Государственной комиссией литовского языка. Инициаторами проекта были доктор Лаймутис Билькис и доктор Альма Рагаускайте.

В данном докладе хотелось бы рассмотреть деятельность, связанную с указанным проектом, представить собранные исторические данные и созданную на их основе в Отделе ономастики первую базу данных по историческим топонимам, а также рассмотреть дальнейшие перспективы этой работы.

Суть работ по проекту составляет выписка топонимов из рукописных исторических источников местностей литовского пограничья и местностей за пределами современной Литвы XVI-XIX веков – документов административно-юридического характера, костельных книг и т.п. Территории литовского пограничья – это местности граничащих с Польшей, Беларусью и Латвией Вилкавишкского, Лаздийского, Варенского, Шальчининкского, Вильнюсского, Швянченского, Игналинского, Зарасайского, Рокишкского, Биржайского, Пасвальского, Пакруойского, Йонишкского, Акмянского, Мажейкского, Скуодасского, Крятинского районных самоуправлений, а также Калварийского и Друскининкского самоуправлений. Территории за пределами Литвы – это местности Сувалкского воеводства Польши, местности Гродненского, Лидского, Ошмянского, Поставского, Браславского и некоторых других районов Беларуси, а также местности районов латвийско-литовского пограничья.

С 2004 г. до настоящего времени регистрировались исторические документы местностей литовского пограничья и местностей за пределами современной Литвы, находящиеся в государственных, костельных и других архивах, из которых можно собирать этнонимы. С этой целью был составлен список костельных книг, находящихся в Литовском государственном историческом архиве, посещены некоторые костелы юго-восточной Литвы (Каркажишке, Павовяре, Пабраде, Адутишкиса) для того, чтобы узнать, какие книги в них сохранились.

Было оценено значение обнаруженных источников: для выписки топонимов был выбран самый ранний период до конца XIX века. Был установлен порядок выписки топонимов: если в одном источнике в том же году повторяется идентичная форма топонима, она выписывается только один раз, рядом с топонимом записывается предлог, помогающий установить падеж, объектная ссылка (если имеется), год записи топонима, наименование источника и страница. Если в документе указано, что населенный пункт относится к другому приходу, об этом тоже делается отметка; кроме того, если у топонима в источнике зафиксировано и имя лица с тем же корнем или основой, оно выписывается также. Если имеющаяся в источнике форма топонима очень отличается от употребляемой в настоящее время, рядом с более близкой употребляемой в настоящее время формой приводится ссылка на форму, более удаленную от исконной. В настоящее время больше всего данных собрано из книг костельных метрик Акмяне, Балинградаса, Биржай, Буйвиджай (Вильнюсский район), Даугелишкиса, Девянишкес, Эйшишкес, Йонишкиса, Калтаненай, Капчяместиса, Каркажишке, Лаворишкес, Лейпалингиса, Линкувы, Мариямполье, Мяркине, Мелагенай, Цейкиняй, Нядзинге, Онушкиса, Пакруойиса, Палуше, Пярлоий, Ратничи, Рудамины, Сорокполиса, Шальчининкай, Швянченис, Табаришкяй, Тиркшляй, Твярячюса, Вейсей, Видишкес.

В большинстве случаев топонимы собирались из костельных источников - книг костельных метрик. Они не являются очень ранними, чаще всего с начала XVII века. Это было предопределено хронологией сохранившихся костельных книг. Вообще, по имеющимся у меня данным, самой ранней костельной книгой, известной в настоящее время в Литве, является Йонишкская книга крещений 1599-1621 г. Таким образом, только с самого конца XVI века.

С 2005 г., после того, как было собрано значительное количество топонимов, было начато составление и их электронного свода. Создавать его начали с элементарных таблиц ввода данных (*Microsoft Access*). Затем был разработан алгоритм модуля просмотра базы по проекту запросов отбора (соединения). Позднее созданный алгоритм модуля просмотра был реализован средствами *Visual Basic* с последующим тестированием. По таким этапам была создана база ввода исторических данных, назначение которой все же носит больше научный характер.

В настоящее время в базу данных уже введено несколько тысяч исторических этнонимов, установлены их современные литовские формы, хронологически представлены записи в исторических документах. Примечательно, что это первая электронная база данных по историческим топонимам, накапливаемая Отделом собственных имен. При вводе исторических топонимов важным казалось привести **СОВРЕМЕННЫЙ ТОПОНИМ (ПРИМЕР ГЕЛЕЖЯЙ, деревня в районе ШАЛЬЧИНИНКАЙ)**, с которым

связаны все записи в исторических документах, УДАРНУЮ ФОРМУ СОВРЕМЕННОГО ТОПОНИМА, СОВРЕМЕННУЮ ОБЪЕКТНУЮ ССЫЛКУ (в данном случае это – ДЕРЕВНЯ), СОВРЕМЕННУЮ ЛОКАЛИЗАЦИЮ (Шальчининкский район, Литва), современный ПРИХОД, если имеется возможность установить его сейчас. В приведенных мною примерах каждой из упомянутых клеток присвоен соответствующий номер для того, чтобы слушателю проще было понять.

К современному топониму в хронологическом порядке как бы «прикрепляются» записи в исторических источниках. При вводе в базу записей на языке оригинала (чаще всего это латинский, польский или русский язык) приводится ИСТОРИЧЕСКИЙ ТОПОНИМ, ПРЕДЛОГ, если имеется в записи, приводится и историческая объектная ссылка, а также дополнительная информация при ее наличии (это бывает в очень редких случаях), далее приводится ПОЛНАЯ ЗАПИСЬ (GIEŁOZE), указывается ПРИХОД. Далее обязательно указывается год фиксирования топонима. Интересно то, что рядом с топонимом в редких случаях записывалась однокоренная фамилия лица, упоминалось его имя. Указывается и ЯЗЫК ИСТОЧНИКА (ЛАТИНСКИЙ), оригинальное НАЗВАНИЕ ИСТОЧНИКА, если сохранился титульный лист костельной книги. В конце вводится информация о МЕСТЕ ХРАНЕНИЯ ИСТОЧНИКА И СИГНАТУРЕ, а также ЛИСТ ЗАПИСИ ИСТОЧНИКА. Каждый введенный топоним имеет свой код, подбираемый системой автоматически.

Количество данных, которое можно привести в базе данных, варьирует. В этом можно убедиться и на другом приведенном примере из Игналины.

В каждой костельной книге, которая велась в различные периоды (в более ранний или более поздний), не одним писарем, топонимы записывались по-разному. Костельные книги велись ксендзами, ключарями, которые, фиксируя топонимы, определенные их формы передавали неодинаково. Некоторые топонимы записаны сравнительно правильно. Однако большинство топонимов тем или иным образом были изменены. Отчасти это было предопределено лингвистическими причинами, взаимодействием литовского-польского, литовского-русского, литовского-латинского языков.

Поэтому ставилась цель собрать, зарегистрировать различные формы (варианты) топонимов, которые могли бы помочь определить исконные формы некоторых топонимов. Такие данные представляют большое значение для исследователей исторических топонимов, так как позволяют проследить распространение топонимов одного прихода, их изменение, развитие их форм. Для истории топонимов период в сто или нескольких сотен лет, несомненно, очень важен.

Сбор исторических топонимов и составление их электронного свода связаны и с научными исследованиями, и с работами по сбору топонимов. В научном отношении это в большой степени связано с составлением Отделом ономастики Института литовского языка *Словаря топонимов Литвы*, так как поможет установить исконные формы и происхождение топонимов пограничья и зарубежья, которые попадут в этот научный труд; кроме того, собранные топонимы должны стать частью Словаря исторических топонимов Литвы, который будет составляться в будущем.

Эта первая база данных по историческим топонимам, созданная в Отделе собственных имен, является регистром собственных имен, имеющим весьма большое значение. Хочется верить, что эта работа привлечет внимание не только специалистов различных областей (ономастов, историков, археологов и т.п.), но и более широкой общественности.

В текущем году создается Web-доступ к базе накопленных исторических этнонимов. В проекте принимают участие пять ученых (доктор Альма Рагаускайте (руководитель проекта), габил. доктор Казимерас Гаршва, докторант Вероника Адамоните, исследователь исторической топонимии Видас Гарляускас, программист Паулюс Гендренас). Проект является преемственным, каждый год собирается и подвергается цифровой обработке такое количество данных, которое намечено в календарных планах. После получения финансирования от Государственной комиссии литовского языка работы будут продолжены и в будущем году.